

## **Universidad Nacional de Luján**

Directora: Rosana Pasquale. Miembro del equipo: Silvina Ninet

Proyecto: Las notas en margen en los manuales contextualizados de FLE: de las huellas de los usuarios a la apropiación del espacio discursivo

### **Resumen**

En esta investigación, nos planteamos identificar, describir, analizar y categorizar las anotaciones, comentarios, adiciones, reflexiones, graffitis, dibujos, subrayados, etc. que aparecen en los márgenes/al margen/ marginales de los manuales contextualizados de Francés Lengua Extranjera (FLE) editados durante la primera mitad del siglo XX, en nuestro país. Consideramos que estas anotaciones son “huellas” de la actividad cognitiva y metacognitiva de los aprendientes de la Lengua Extranjera (LE) y de la participación de los mismos en la apropiación de espacios discursivos. En tanto “huellas”, estas notas marginales nos permiten entonces, un acercamiento a los actores sociales que han utilizado los manuales (aprendientes y docentes), dando cuenta, entre otras cosas, de su currículum vivido.

### **Objetivo General.**

Describir las anotaciones en margen realizadas por los usuarios de manuales contextualizados de FLE e inscriptas en ellos como huellas de la apropiación del espacio discursivo realizada por los actores sociales, alumnos y docentes.

### **Hipótesis de partida.**

Las anotaciones en margen realizadas por alumnos y docentes en los manuales de FLE contextualizados constituirían un paratexto ad hoc, en diálogo permanente con el paratexto editorial y auctorial y con el texto y serían indicios claros de la apropiación, por parte de esos usuarios, del espacio discursivo, en un acto de toma de palabra y de construcción de la identidad enunciativa.

### **Corpus.**

Manuales editados en Argentina, producidos por autores argentinos o extranjeros o por equipos mixtos y destinados a la enseñanza-aprendizaje del francés en contextos escolares formales. El criterio que primó en la constitución del corpus fue la presencia/ausencia de anotaciones marginales y el recorte cronológico establecido.

### **Etapas de la investigación, métodos y técnicas.**

Dado el carácter de esta investigación, se postulan las etapas de trabajo siguientes:

- Una etapa exploratoria de recolección de datos, en vistas a la identificación de aquellos componentes susceptibles de integrar los corpus de este proyecto
- Una etapa de análisis de establecimiento de categorías de análisis pertinentes para el tratamiento de los componentes diversos corpus.
- Una etapa final de verificación de hipótesis.

El análisis de los documentos se llevará a cabo empleando la técnica del análisis cualitativo de contenido, para lo cual se elaborarán grillas de análisis de diferentes tipos y con diferentes grados de especificidad. Este análisis de contenido se realizará a partir de los indicios temáticos y las unidades de sentido presentes en los documentos y la comparación entre los mismos.